

Allgemeine Geschäftsbedingungen

Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) gelten für alle Leistungen, die durch Ruth Bucherer Übersetzung und Korrektorat (Ruth Bucherer) erbracht werden. Die auf der Webseite www.ruthbucherer.ch veröffentlichten Tarife und Hinweise sind Bestandteil dieser AGB.

Die AGBs werden durch Erteilung des Auftrags vom Auftraggeber anerkannt und gelten für die gesamte Dauer der Geschäftsbeziehung. Etwaige vereinbarte Sonderbedingungen zwischen dem Auftraggeber und Ruth Bucherer ergänzen die AGB, während diese ihre Gültigkeit behalten.

1. Angebot

Ruth Bucherer bietet folgende Leistungen an:

- Schriftliche Übersetzung aus dem Englischen ins Deutsche
- Korrekturlesen von deutschen und englischen Texten

2. Auftragserteilung

Ein Auftrag (Vertrag) kommt zustande, wenn sich der Auftraggeber und Ruth Bucherer über Umfang und Art der Leistung, Lieferfristen und Tarife geeinigt haben und folgendes erfüllt ist:

1. Der Auftrag wurde verbindlich mündlich oder schriftlich durch den Auftraggeber erteilt
2. Der Text wurde übermittelt und das Einverständnis zum Bearbeitungsbeginn gegeben
3. Ruth Bucherer hat die Annahme des Auftrags schriftlich bestätigt

3. Honorar

Mit der Auftragserteilung akzeptiert der Auftraggeber den preislichen Rahmen des Kostenvoranschlags, inkl. einer natürlichen Toleranz von +/- 10%. Dieser Toleranzbereich ergibt sich aus folgenden Gründen:

- Bei **Übersetzungsarbeiten** ist die effektive Anzahl Normseiten und -zeilen erst nach Fertigstellung der Übersetzung ersichtlich. Aufgrund von Erfahrungswerten kann ich aber die Anzahl Normseiten und -zeilen in der Zielsprache im Voraus ziemlich genau berechnen.
- Beim **Korrektorat** wird der effektive Zeitaufwand in Rechnung gestellt, nach angebrochener Viertelstunde. Dieser kann im Vorfeld in etwa berechnet werden, allerdings kann eine hohe Fehlerquote die Arbeitszeit unerwartet verlängern. Wenn bereits bei den Probeseiten eine hohe Fehlerdichte ersichtlich ist, fließt dieser Faktor in die Kostenberechnung mit ein.

Bei grösseren Übersetzungsaufträgen ist es üblich, nach Auftragserteilung und vor Arbeitsaufnahme eine Anzahlung von 40% zu leisten und die verbleibenden 60% bei der Abgabe des gesamten Manuskripts zu begleichen.

Alternativ biete ich an, längere Übersetzungen in Teiletappen zu übersetzen. Bei Abgabe eines Teilstücks wird jeweils die exakte Anzahl übersetzter Normseiten in Rechnung gestellt.

Bei Buchübersetzungen und beschränktem Budget bin ich auch offen für eine prozentuale Umsatzbeteiligung am Buchverkauf, zusätzlich zu einem reduzierten Tarif pro Normseite.

4. Lieferung und Durchführung des Auftrags

Lieferfristen werden immer schriftlich vereinbart.

Die pünktliche Übermittlung der für den Auftrag erforderlichen Dokumente ist Voraussetzung für eine fristgerechte Ausführung des Auftrags. Ruth Bucherer kann Verzögerungen von Seiten des Auftraggebers zwar ein wenig abfedern aber in solchen Fällen trotzdem keine Einhaltung der Lieferfrist garantieren.

Falls eine Übersetzung oder das Korrektorat eines Texts aufwändiger ist als erwartet und eine terminlicher Verzug unvermeidbar ist, wird der Auftraggeber umgehend informiert.

5. Rücktritt

Bei einem Rücktritt vor der Auftragserteilung entstehen für den Auftraggeber keine Kosten.

Im Falle eines Rücktritts nach Auftragserteilung und Arbeitsaufnahme, werden die bis dahin übersetzten Normseiten oder Normzeilen bzw. die aufgewendeten Stunden beim Korrektorat in Rechnung gestellt. Ruth Bucherer behält sich dabei vor, für die Umtriebe einen Aufschlag von 50% auf die in Rechnung gestellten Leistungen zu verbuchen.

Ruth Bucherer darf jederzeit ohne Angabe von jeglichen Gründen von einem Auftrag zurücktreten. Für den Auftraggeber fallen dabei keine Kosten an.

6. Reklamation und Haftung

Alle Übersetzungen und Korrekturarbeiten werden sorgfältig und gewissenhaft ausgeführt. Grundsätzlich gilt: Vereinzelt im Text verbliebene Fehler oder punktuelle Beanstandungen berechtigen weder zu einem Rücktritt vom Auftrag noch zu einem Honorarabzug.

- **Übersetzung:** Jede Übersetzung muss immer unabhängig vom Übersetzer korrektur gelesen oder lektoriert werden – für das Gut zum Druck ist der Auftraggeber verantwortlich. Bei Buchübersetzungen und sonstigen längeren Übersetzungsaufträgen muss die Übersetzung nach einem Lektorat bzw. bei Änderungswünschen Ruth Bucherer nochmals zur Überarbeitung vorgelegt werden. Solche Übersetzungen können in Etappen eingeteilt werden, einerseits zwecks übersichtlicherer Handhabung, andererseits, damit einem Korrektor oder Lektor genügend Zeit bleibt, den Text in der Zielsprache zu prüfen.

Ein Mustervertrag für Übersetzungen findet sich hier:

https://www.a-d-s.ch/fileadmin/pdfs/Buechlein_Uebersetzer.pdf

- **Korrektorat:** Sollte es trotzdem zu Beanstandungen kommen, müssen diese spätestens 7 Wochentage nach Lieferung des von mir korrigierten Textes schriftlich und dokumentiert bei mir eingegangen sein. Ich bemühe mich dann, die bemängelten Punkte ohne weitere Kosten auszubessern oder eine gemeinsame Lösung zu finden. Sollte der Auftraggeber trotz Ausbesserung nicht zufrieden sein, kann er den Auftrag kostenfrei stornieren – für die korrigierten Texte erhält er aber kein Nutzungsrecht.

Nach Ablauf der 7 Tage ohne Beanstandung gilt der Auftrag als erfüllt.

Der Auftraggeber ist verantwortlich für die rechtliche Zulässigkeit von Texten und der Wahrung des Urheberrechts.

7. Geheimhaltung

Alle übermittelten Daten und Informationen werden vertraulich behandelt auch wenn kein Auftrag zustandekommt – dies betrifft auch Textproben für eine Offertenerstellung.

Eine 100%ige Vertraulichkeit kann Ruth Bucherer jedoch aufgrund der elektronischen Datenübermittlung nicht gewährleisten.

8. Zahlungskonditionen

Die angegebenen Preise verstehen sich in Schweizer Franken und inkl. Mehrwertsteuer.

Rechnungen werden per Mail verschickt und sind, falls nicht anders vereinbart, innerhalb von 14 Tagen ohne Abzüge zu bezahlen. Ab der 2. Mahnung werden Gebühren in Höhe von CHF 10.00 erhoben.

Bis zur Bezahlung des gesamten Honorars hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht an den übersetzten oder korrigierten Texten.

Zahlungsdetails: Postfinance Konto
 IBAN: CH78 0900 0000 3034 5829 5
 BIC: POFICHBEXXX

9. Anwendbares Recht und Gerichtsstand

Es gilt schweizerisches Recht. Gerichtsstand ist Basel-Land.

10. Firmensitz

Ruth Bucherer
Übersetzung und Korrekturat
Oberwilerstrasse 53
4102 Binningen

info@ruthbucherer.ch
www.ruthbucherer.ch

CHE-399.002.245

Stand 27. September 2017